Porównanie tłumaczeń Rodzaju 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I zapanowała ― woda i powiększając się całkiem nad ― ziemią, i unosiła się ― arka ponad ― wodami. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wznosiły się wody, i wzbierały bardzo nad ziemią, i unosiła się arka na powierzchni wód. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem, gdy poziom wody podniósł się jeszcze bardziej, arka unosiła się na jej falach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wody wzmogły się i wezbrały bardzo nad ziemią, i pływała arka po wodach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wzmogły się wody, a wezbrały bardzo nad ziemią, i pływał korab po wodach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Barzo bowiem były wylały i wszytko napełniły na wierzchu ziemie: a korab pływał po wodach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy przybywało coraz więcej wody i poziom jej podniósł się wysoko ponad ziemią, arka płynęła po powierzchni wód. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wody przybrały i podniosły się bardzo nad ziemią, arka zaś unosiła się na powierzchni wód. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wody wzbierały i przybywało ich na ziemi coraz więcej, arka natomiast pływała na powierzchni wód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Woda wzbierała coraz wyżej nad ziemią, ale arka pływała na wodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wody wezbrały bardziej i spiętrzyły się nad ziemią, arka zaś pływała po ich powierzchni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Woda bardzo wezbrała i nasiliła się na ziemi, a arka płynęła po powierzchni wody. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І набрала сили вода і помножилася дуже на землі, і плив корабель на верху вод. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wody się wzmogły oraz bardzo wezbrały na ziemi; wiec arka pływała po powierzchni wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wody się spiętrzyły i wciąż bardzo wzbierały na ziemi, lecz arka poruszała się na powierzchni wód. |